



*Information note for producers outside of Switzerland*

*Інформація для виробників, переробників та трейдерів Швейцарії*

## **Summary of the Bio Suisse standards – Version 1.1.2009**

### **Короткий підсумок стандартів Біо Свісс – версія 1.1.2009**

This summary of the Bio Suisse Standards gives farmers from countries outside of Switzerland an overview of the requirements for Bio Suisse approval. A prerequisite for Bio Suisse approval of an agricultural holding is the existing certification in accordance with the rules of EU Regulation 834/2007.

If the agricultural holdings has already been approved by Bio Suisse, particular attention must be given to the conditions specific to the holding, as furnished with the respective approval letter.

Цей короткий підсумок стандартів Біо Свісс описує фермерам з країн поза межами Швейцарії загальні вимоги для отримання схвалення Біо Свісс. Передумовою для отримання Біо Свісс затвердження є наявність сертифікату у відповідності до правил Постанови ЄС 834/2007.

Якщо сільськогосподарське підприємство уже було затверджено згідно Біо Свісс стандартів, увагу потрібно приділити специфічним умовам ведення господарства, зокрема наявність відповідного схвалюючого листа.

#### **1. Whole-farm approach**

##### **1. Загальногосподарський підхід**

The entire agricultural holding must be managed to organic standards. Holdings which include conventional livestock enterprises or plots which are not under organic management cannot be approved. In this regard the Bio Suisse definition of an agricultural holding is binding:

- The whole of the lands, buildings, equipment, and workforce with one the farm operation centre.
- Independent, segregated produce flow, and an individual, unmistakable outward identity.
- The farm manager must not be in charge of conventional holdings or parts of holdings.

Ціле господарство повинно управлятися згідно органічних стандартів. Господарства, що включають традиційні ферми з утримання худоби або неорганічні поля не можуть бути затверджені. Тому визначення Біо Свісс щодо сільськогосподарського підприємства включає:

- Усі землі, приміщення, техніка та робоча сила мають один управлінський центр
- Незалежне, ізольоване вирощування та індивідуальна, безпомилкова видима ідентифікація
- Менеджер господарства не може займатися управлінням органічного та неорганічного господарства, або його частини одночасно.

## 2. Fertilizer use

### 2. Використання добрив

The following fertilizer limits per hectare and year must be adhered to:

Наступні обмеження щодо внесення добрив на гектар на рік повинні дотримуватися:

	kg N <sub>tot</sub> /ha	kg P <sub>2</sub> O <sub>5</sub> /ha	Other limits apply to specialty crops
Field fodder production and field vegetables Польові кормові культури та овочі	225	80	Інші обмеження для особливих культур
Tillage crops (root crops, cereals) Орні культури (корене- бульбоплоди, зернові)	180	60	
Viticulture, top fruit, soft fruit, etc Сади, виноградинки тощо.	100	30	

Prohibited: Peat for soil improvement / chemically-synthesized chelates (e.g. EDTA) / highly concentrated potassium salts.

You must establish need in order to obtain permission to use trace elements or mineral potassium products.

Заборонено: торф для поліпшення ґрунту / хімічно синтезовані хелати (напр.. етилендіамінтетраоцтова кислота) / високо концентровані калієві солі.

Ви повинні встановити потребу в порядку отримання дозволу на використання мікроелементів або мінеральних калієвих продуктів.

## 3. Areas dedicated to the enhancement of biodiversity

### 3. Зони призначені для розвитку біорізноманіття

At least 7% of your agricultural area must be dedicated to the promotion of biodiversity. Examples for eligible areas are: unfertilized, species-rich permanent pastures and meadows / strips sown in wildflowers and herbs (for at least 18 months) / hedges, copses, and riparian woodlands / ditches, ponds, peatlands / ruderal vegetation, stone mounds, dry-stone walls / unpaved tracks (with at least one third grass cover).

Принаймні 7% ваших с/г площ повинні бути призначені для розвитку біорізноманіття. Прикладами таких зон є: неудобрені, різновидові багаторічні пасовища та луки / полоси засіяні дикими квітами та травами (не менш ніж 18 місяців) / живі загорожі, порослі та прибережні лісові землі / яри, стави, торфовища / пагорби, кам'яні схили / польові дороги (на 1/3 вкриті травою).

## 4. Reproductive material (seeds, vegetative propagating material) and transplants

### 4. Репродукційний матеріал (насіння, розсада) та саджанці.

- You may only use undressed conventional reproductive material if the inspection body has established that organic material is unavailable.
- The use of chemically dressed reproductive material is prohibited. Its use will lead to the crop losing its approval.
- From 1 January 2009 only organic seed is permitted for cereal production.
- The use of hybrid seed in cereal production (with the exception of maize) is not permitted.
- For crops which in the country in question are also grown as GMO, organic reproductive material must be used.
- Transplants grown as annual crops (incl. strawberry transplants) must be certified organic. The growing medium must contain no more than 70% peat.
- Ви можете використовувати тільки необроблений репродукційний матеріал тільки у випадку, якщо інспекційний орган встановив, що органічний матеріал був недоступний.
- Використання хімічно обробленого репродукційного матеріалу заборонене. Використання призведе до втрати культурою схвалення.
- З 1 січня 2009 року тільки органічне насіння дозволене для вирощування зернових.

- Використання гібридів у вирощуванні зернових (за виключенням кукурудзи) заборонене.
- Для культур, які в країні вирощуються також як ГМО, повинен використовуватися тільки органічний посівний матеріал.
- Розсада однорічних культур (напр..розсада полуниці) повинна бути сертифікована органічна. Середовище для вирощування повинно містити не більше 70% торфу.

## **5. Plants protection products**

### **5. Засоби захисту рослин**

- Prohibited: metaldehyde (for slug/snail control), pyrethroids (also in traps) / bioherbicides / growth regulators.
- The use of copper preparations is subject to restrictions (in terms of pure copper per hectare and year): Vegetables, potatoes, wine hops, and stone fruit 4 kg / soft-fruit 2 kg / pome fruit 1,5 kg.
- The use of copper- and sulphur-based products in the production of cereals, legumes, or oilseeds is not permitted.
- The use of ethylene to induce flowering in pineapples is prohibited.
- Заборонено: метальдегід (для контролю слимаків) піретроїди (також у пастках) / біогербіциди / регулятори росту рослин.
- Використання препаратів на основі міді є предметом обмежень (у межах чистої міді на гектра на рік): овочі, картопля, хміль та кісточкові 4 кг / м'якко плідні (малина полуниця) 2 кг / зерняткові 1,5 кг.
- Використання похідних міді та сірки у вирощуванні зернових, бобових та олійних недозволене.
- Використання етилену для індукції цвітіння заборонене.

## **6. Crop rotation**

### **6. Сівозміна**

- The crop rotation must include a minimum of 20% soil building crops (e.g. grain legumes, green manure, leys etc.).
- Outside of the growing season a cover crop must be established on at least 50% of the open tillage area to ensure a green cover.
- Сівозміна повинна включати мінімум 20% ґрунтоутворюючих культур (напр.. зернові бобові, сидерати, пасовища тощо.).
- За межами вирощуваного сезону покривна культура повинна бути принаймні на 50% орної площі, щоб забезпечити зелене покриття.

For annual crops you must have at least a one year break between two main crops of the same species (exception: rice).

Для однорічних культур ви повинні мати хоча б однорічну перерву між двома основними культурами одного виду (за виключенням рису).

## **7. Green cover in viticulture and tree crops**

### **7. Зелене покриття у виноградниках та садах**

In vineyards and tree crops a green cover must be maintained throughout the year. In arid climates the green cover may be limited to four months. If the naturally occurring vegetation is too sparse you must sow a green manure crop.

У виноградниках та садах зелене покриття повинно бути протягом цілого року. У сухих кліматах може бути обмежене до чотирьох місяців. Якщо природне покриття зріджене, ви повинні посіяти сидеральну культуру.

## **8. Clearing and burning**

### **8. Очистка та спалювання**

Clear-felling of virgin forests (primary and secondary) or the burning of sites (pre- or post-harvest) are prohibited.

Суцільна рубка цілинних лісів (головних та другорядних) або спалювання ділянок (до або після збору врожаю) заборонене.

## **9. Livestock**

### **9. Худоба**

In the EU you must comply with the regulations for keeping of livestock laid down in EU Regulation 834/2007. In all other countries you must comply with at least the IFOAM Standards.

У ЄС ви повинні дотримуватися постанов, що стосуються утримання худоби та вписані у Постанові ЄС 834/2007. У всіх інших країнах ви повинні дотримуватися принаймні стандартів IFOAM.

## **10. Conversion period**

### **10. Перехідний період**

The minimum conversion period is two full calendar years. The conversion period may not be shortened based on previous management.

Мінімальний перехідний період два повних календарних роки. Перехідний період не може бути скорочений.

## **11. Parallel production**

### **11. Паралельне виробництво**

In cases of parallel production on both full-symbol and in-conversion lands, evidence of separation and traceability from field to sale must be furnished and confirmed by the inspection body.

У випадку паралельного виробництва на повноцінних органічних та землях перехідного періоду, потрібно надати докази, які будуть підтверджені інспекційним органом, про розділення та прослідковуваність продукції з поля до продажу.

## **12. Trade and processing**

### **12. Продаж та переробка**

- Do you grow a product which you also buy in and process? You cannot obtain Bio Suisse approval for such a product. Exceptions apply if the bought-in products are approved by Bio Suisse or if the inspection body monitors produce flow segregation and traceability.
- The products must be shipped to Switzerland by surface or sea transport (air transport is prohibited).
- Storage and processing must be compliant with the Bio Suisse Standards.
  
- Чи вирощуєте ви продукцію, яку також купуєте та переробляєте? Ви не можете отримати Біо Свісс схвалення для такої продукції. Виключення стосується тільки купленої продукції, яка уже має схвалення Біо Свісс або інспекційний орган проводить моніторинг потоку продукції, ізоляції та прослідковуваності.
- Перевезення продукції до Швейцарії повинно проводитись суходолом або морським транспортом (повітряне транспортування заборонене)
- Зберігання та переробка повинні проводитися відповідно до стандартів Біо Свісс.

### 13. Labelling

### 13. Маркування

Bio Suisse approval does not entitle you to label products with the Bud (Knospe) trademark. Only the Swiss importer who holds a valid licensing contract with Bio Suisse is authorized to do so. Products must be labeled on containers, packages, delivery notes, invoices etc. with the phrase or logo “approved by BIO SUISSE”.

The logo consists of a rectangular box with a double border. Inside the box, the text "approved" is written in a bold, lowercase sans-serif font, and "by BIO SUISSE" is written in a bold, uppercase sans-serif font below it.

Біо Свісс затвердження не дає вам права маркувати вашу продукцію торговою маркою «Брунька». Тільки швейцарський імпортер, що має ліцензію може проводити маркування. Продукція повинна маркуватися на контейнерах, упаковках, транспортних накладних, рахунок-фактурах тощо, з написом або логотипом «затверджено БІО СВІСС».

In case of doubt, please note that this summary is authoritative. Refer to the full version of the Bio Suisse standards, instruction, and regulations (see [www.bio-suisse.ch/en/library](http://www.bio-suisse.ch/en/library) ).

У випадку сумнівів, будь-ласка, майте на увазі, що цей короткий підсумок стандартів Біо Свісс є офіційним. Для отримання повної версії стандартів, інструкцій та постанов (див. [www.bio-suisse.ch/en/library](http://www.bio-suisse.ch/en/library) ).